

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Już więc [nie] siebie nawzajem sądźmy; ale — sądźcie raczej, — nie kłaść potknięcia — bratu lub zgorszenia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Już więcej nie więc jedni drugich sądzilibyśmy ale to osądźcie raczej by nie kłaść potknięcia się bratu lub zgorszenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie osądzajmy więc już siebie nawzajem, ale raczej osądźmy, jak nie dawać bratu (powodu do) potknięcia lub do skandalu.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Już nie więc jedni drugich sądźmy; ale to osądźcie raczej, (by) nie kłaść potknięcia się* bratu** lub obrazy***. 1)2)3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Już więcej nie więc jedni drugich sądzilibyśmy ale to osądźcie raczej (by) nie kłaść potknięcia się bratu lub zgorszenia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestańmy się więc osądzać! Raczej zastanówmy się, jak nie dawać bratu powodu do potknięcia lub wywołania skandalu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tak już nie osądzajmy jedni drugich, ale raczej uważajcie na to, aby nie dawać bratu powodu do potknięcia się lub upadku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak już nie sądźmy jedni drugich; ale raczej to rozsądzajcie, abyście nie kładli obrażenia, ani dawali zgorszenia bratu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak dalej nie sądźmy jedni drugich, ale raczej to postanówcie, żebyście nie dawali obrażenia albo zgorszenia bratu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przestańmy więc wyrokować jedni o drugich. A raczej tak osądźcie, by nie dawać bratu sposobności do upadku lub zgorszenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto nie osądzajmy już jedni drugich, ale raczej baczcie, aby nie dawać bratu powodu do upadku lub zgorszenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie osądzajmy więc jedni drugich. Raczej uważajcie, abyście się nie przyczyniali do upadku lub zgorszenia brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie osądzajmy się nawzajem, ale raczej zwróćcie uwagę na to, by nie dawać bratu powodu do potknięcia się lub upadku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nigdy już nie osądzajmy się wzajemnie. Raczej zaczynajcie zwracać uwagę na to, aby nie rzucać bratu pod nogi kłód i pułapek.

¹⁾ Tu raczej sens przedmiotowy: to, o co można potknąć się.

²⁾ O współwyznawcy.

³⁾ Tu raczej sens rzeczowy: to, o co można urazić nogę. Tak "potknięcie się", jak "obraza" mają tu sens metaforyczny.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przestańmy zatem osądzać jedni drugich; uważajmy raczej, aby nie doprowadzić braci w wierze do upadku albo duchowego załamania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A więc już nie osądzajmy się wzajemnie, lecz raczej uważajmy, aby nie dawać bratu okazji do grzechu lub zgorszenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, не осуджуймо більше один одного, але радше судімо про те, щоб не покласти братові спотикання чи спокусу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego nie sądźmy już jedni drugich; ale raczej to postanówcie, by nie sprawiać bratu obrazy lub zgorszenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przestańmy więc osądzać jeden drugiego! Takiego za to osądu dokonujmy - aby nie rzucać przeszkód pod nogi brata ani nie zastawiać na niego sideł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego już nie osądzajmy się wzajemnie, lecz raczej postanówcie nie dawać bratu powodu do zgorszenia ani przyczyny potknięcia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie oskarżajcie się więc nawzajem, ale raczej starajcie się nie być przeszkodą lub zniechęceniem dla innych wierzących.